

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.01 Последовательный перевод на международных мероприятиях с английского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Караваева Н.А., канд. филол. наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.

8. Учебный год: 2027-28

Семестр: 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины – совершенствование умений последовательного перевода деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью, шепмонтажа с английского языка.

Задачи:

1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;

2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);

3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;

4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;

5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод со второго иностранного (английского) языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная часть блока 1).

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин Стилистика русского языка и культура речи, Практический курс речевого общения на английском языке, Теория перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	<p><i>Знать:</i> особенности устного последовательного перевода на международных мероприятиях</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять предпереводческий анализ текста для подготовки устного перевода; прогнозировать потенциальные трудности перевода в конкретных ситуациях международного общения и намечать пути их преодоления</p> <p><i>Владеть:</i> способностью осуществлять последовательный профессионально-ориентированный перевод на международных мероприятиях с английского языка на русский и наоборот</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 2 ЗЕТ/72 часа

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		10 семестр
Аудиторные занятия	16	16
в том числе: лекции	-	-
практические	-	-
лабораторные	16	16
Самостоятельная работа	56	56
Форма промежуточной аттестации		<i>зачет</i>
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные работы		
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Создание и совершенствование индивидуальной системы скорописи. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
5	Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
6	Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
7	Развитие современных технологий	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
8	Проблемы современной экономики	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
9	Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Особенности последовательного			2	7	9

	перевода. Основы скорописи					
2	Типы международных организаций			2	7	9
3	Виды международных конференций			2	7	9
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.			2	7	9
5	Кибербезопасность			2	7	9
6	Гуманитарное сотрудничество.			2	7	9
7	Развитие современных технологий			2	7	9
8	Проблемы современной экономики			2	7	9
	Итого:			16	56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза, рекомендуемой преподавателем для самостоятельного ознакомления.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Демонова, Ю. М. Практические основы перевода: аудирование, перевод аутентичных текстов=Translation skills: reading, listening and translating : учебное пособие : [16+] / Ю. М. Демонова, Т. Г. Кликушина ; под ред. А. М. Червоного ; и. и. Таганрогский. – Таганрог : Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова, 2014. – 244 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614801 (дата обращения: 17.04.2022). – ISBN 978-5-87976-941-8. – Текст : электронный.
2	Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056 (дата обращения: 17.04.2022). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001 (дата обращения: 17.04.2022). – Библиогр.: с. 102. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст : электронный.
4	Говорим по-русски правильно и красиво : учебное пособие : [16+] / Т. Г. Аркадьева, М. И. Васильева, Р. В. Костицина [и др.] ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ), 2018. – 216 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577463 (дата обращения: 17.04.2022). – ISBN 978-5-8064-2395-6. – Текст : электронный.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred
6	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4791
7	Устный перевод.— Омск : Омский государственный университет, 2012.— 284 с.— ЭБС Университетская библиотека.—
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11	http://www.slovari.ru/
12	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
13	http://www.speechpool.net/ru/
14	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
15	https://www.gov.uk/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	www.americanrhetoric.com
2	www.bbc.co.uk/podcasts/
3	http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast
4	www.economist.com
5	www.merriam-webster.com
6	www.multitran.ru
7	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой.— М., 2001. - 256 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Ауд. 107: проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций:

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Темы 1, 2, 3	ПК-2.1	Знает особенности устного последовательного перевода на международных мероприятиях	беседа
2.	Темы 4, 5, 6, 7, 8		Владеет способностью осуществлять последовательный профессионально-ориентированный перевод на международных мероприятиях с английского языка на русский и наоборот	практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Контрольный последовательный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс устного перевода с английского языка» (2 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются: 1) беседа по теме; 2) выполнение практического задания.

Текущий контроль – 1 (беседа)

Задание. Ответьте на следующие вопросы:

1. Каковы особенности последовательного перевода? Заметили ли вы, в чем они заключаются при переводе с английского языка?
2. Назовите основные международные организации и характеризуйте специфику переводческого аспекта их деятельности.
3. Назовите виды международных конференций. Охарактеризуйте деятельность переводчика на них.

Описание технологии проведения

Текущий контроль в данной форме осуществляется в виде фронтальной беседы. Критерием оценивания является полнота ответа на поставленный вопрос.

Текущий контроль – 2 (практическое задание)

Задание. Составьте глоссарий по теме. Выполните последовательный перевод на русский язык.

Ladies and gentlemen,

I think, in the past few years there has been a noticeable increase in people's environmental awareness in this country. And I think above all we seem pangs of conscience in the liberal middle classes, is there really anything practical that people can do to reduce their carbon footprint as it's known, in other words, their impact on the environment in terms of how many greenhouse gases they emit? Well, one of the things that you can do is to become involved in a carbon offsetting scheme, and there are many companies that operate this type of scheme. So let me try and explain how they work. What these companies do is to calculate your 'carbon footprint' which is the equivalent carbon dioxide emissions that you are responsible for over the course of the year because of your activities, so, for instance, driving a car, or using your central heating in your home, or taking public transport. So they calculate how many tons or what fraction of a ton of CO₂ you personally emit in a year, and you can then offset your carbon footprint for the whole year, or you can do it, for instance, for each flight that you take, because flights are particularly damaging to the environment. So, in a nutshell, what you do is pay the company money to offset your carbon emissions, to make up for your 'sins' for that year, and that company then invests the money, invests the funds into projects that soak up carbon, or that produce energy from renewable sources, and in theory it should be an equivalent amount of energy to what you have emitted. So let me give you some examples of such projects that these companies invest in. It could be tree planting, that's a very popular one, or small hydroelectric projects in developing countries, or energy efficiency projects. So, this seems like a very praiseworthy initiative to try to reduce our impact on the environment, something that many of us could do if we can afford to do it, and indeed more and more people are doing it. They are offsetting the costs of their leisure flights, so when they go on holiday, they end up paying another, let's say, five pounds, to offset those carbon emissions. But there are concerns about carbon offsetting schemes, and I want to cover some of these, and look at tree planting in more detail. The first problem is that the industry isn't regulated, so there may well be some burger schemes out there, and also there's a tremendous lack of transparency. If you go on the Internet and go to several companies that offer carbon offsetting schemes, they all somehow seem to offer something different, so they'll say if you fly to Brussels it costs five pounds to offset, that's what one company will say, another one will say nine pounds, you don't really know where you stand.

Next, I want to talk about tree planting schemes, because there are some offsetting schemes that cause more harm, than they do good. Now, what's the idea behind tree planting? Well, the idea is that they reduce atmospheric emissions of carbon dioxide, because, as you know, plants are involved in the process called photosynthesis, so they generate oxygen, as opposed to CO₂. And also, if you plant trees, this is supposed to cool the planet by evaporating water to the atmosphere and by increasing cloudiness. And so this increase cloud reflects radiation from the sun back into space, so it helps to cool the planet. But this isn't always a straightforward process. At high latitudes in particular this benefit can be outweighed by the trees' capacity to trap heat and to store it near the ground, because the trees are dark, and they absorb a lot of sunlight. So, climate benefits, if you planted a lot of new trees, would be virtually nil in the US and in Europe, it's only really tropical latitudes that tree planting on a large scale could have benefits for climate change. And in fact, in those regions of the world that are covered in snow seasonally, new trees could actually be counterproductive, because the snow is beneficial, it reflects radiation from the sun and it cools down the atmosphere. And there are other concerns about planting trees on a large scale. For instance, if you have large monoculture plantations, all the same tree, which tends to be pine or eucalyptus, then reduces biodiversity. It could lead to displacement of persons, it could lead to social disruption.

Other issues are that there are effects downstream, if you plant trees. Studies have shown that trees reduce the flow of water in streams, and that thirteen percent of the streams dry out within a year after you've planted new trees. And planting new trees also affects the nutrients in the soil, so the soil can become depleted in nutrients such as calcium or potassium, or magnesium. Anyway, it's a short-term fix. When the trees die, they rot, and then they emit all their carbon dioxide back into the atmosphere.

So, so much for tree planting. I want to come to the biggest concern about carbon offsetting schemes, and this is a concern that is expressed by environmental organizations, such as 'Friends of the Earth'. They say, carbon offsetting is a smokescreen to avoid cutting emissions, it's like a permission to pollute. People say, oh, it's alright, I'll fly to Malaga on holiday, because I've paid to offset my flight. What the government actually needs to do, and what we need to do, is to focus on cutting emissions, not emitting greenhouses gases in the first place, if we want to have an effect on climate change. So the situation today is that the government has launched a consultation on a voluntary code of conduct for these carbon offsetting schemes, and the government has a 'gold standard', and currently not many of the schemes meet that gold standard, but I think, more importantly, more needs to be done to encourage people on other fronts, so that they cut their emissions, as opposed to just offsetting them.

Thank you!

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Оружие массового поражения». Затем выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие критерии оценивания:

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
<p>Ответ полный или не вполне полный: Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Ответ неполный: Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p><i>не зачтено</i></p>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Переводческое задание: Выполните последовательный перевод предложенного видеосюжета:

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/youth-unemployment-eu>

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 5 минут) на тему **Youth Unemployment in EU**. Затем обучающимся выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 10 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>